

PLAATSAANDUIDINGEN

Zij die opzoekingen doen weten maar al te goed dat ze zich maar betrekkelijk op de schrijfwijze van een plaatsnaam kunnen vertrouwen, zelfs al dateert die nog maar van minder dan 100 jaar terug.

Een klein voorbeeld ter illustratie. Op prentkaarten van het vóóroorlogse Koninklijk Chalet te Oostende vonden we niet minder dan 10 Franse (meestal de oudste), 7 Nederlandse en 4 Engelse variaties bij de benamingen die men aan het vorstelijk zomerverblijf te Oostende gaf.

We citeren de benamingen zoals we die op de prentkaarten van tussen 1899 en 1939 aantreffen :

Châlet Royal - Châlets Royal - Châlet du Roi - Châlet du Roi
Léopold II - Château Royal - Château du Roi - Palais Royal -
Palais du Roi - Pavillon du Roi - Villa Royale

Koninklijke villa - 's Konings villa - 's Konings zomerpaleis
Konings's paleis - Villa des koning's - Koninklijk Kasteeltje
Koninklijk verblijf

The Royal Chalet - Royal Cottage - The Kings Palace - H.M. Villa

Men begrijpt uit dat éne voorbeeld dat het voor hen die een trefwoordenlijst voor straten, gebouwen of gebeurtenissen wil opmaken het soms zeer moeilijk is een juiste woordkeus te maken zonder de nodige verwijzingen te maken.

Gelukkig dat men nog niet geschreven heeft "Koninklijke Kaashut", want kort voor 1900 vertaalde de Technische Dienst van Stad de Franstalige benaming "rue du Châlet" als "Kaashutstraat" !

Omer VILAIN

¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶

VRAAG

Wie helpt ons medelid Marc CONSTANDT aan documenten, foto's, enz. in verband met de oude velodroom (ten hoogte van de Ed. De Cuyperstraat) ?

Marc Constandt, Stokerstraat, 10, Oostende.

¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶

OOSTENDE ANNO 1880

Het hier afgebeelde fragment uit het luchtgezicht op Oostende van DE BRUGADAL (± 1880) toont ons het oude "Lisjemoris" ten oosten van de havengeul. De "Halve Maan" en de vuurtoren zag u ook reeds op het vorige keer gereproduceerde fragment.

De halve ellipsvorm die we vaag onderscheiden ten oosten van de vuurtoren is allicht de oude paardenrenbaan. Men weet immers dat in de 19de eeuw paardekoersen gehouden werden op die plaats.

Het Fort Napoleon valt helaas juist buiten beeld. Verder oostelijk gaat het gezicht niet.

A. VAN ISEGHEM

